

ANALYSE CONTRASTIVE DE LA SYLLABATION EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN

Ani Sanjaya Purba

Section française

Département des langues étrangères

Faculté des lettres et des arts

Université de Medan

Directeur De Mémoire

Andi Wete Polili, S. Pd, M. Hum

RÉSUMÉ

Cette recherche a pour but de savoir les différences et les ressemblances de la syllabation en indonésien et en français. Cette recherche utilise la méthode de la recherche bibliothèque où les données ont obtenues en lisant des livres de littérature qui sont convenable à ce problème.

La méthode qui est utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Du résultat de la recherche, nous pouvons savoir que les différences et les ressemblances de la syllabation en indonésien et en français :

Les différences de la syllabation: en indonésien, si au milieu du mot se trouve le phonème vocalique qui suit, la syllabation est faite entre les deux vocaliques mais en français, il n'existe pas au milieu du mot de phonème vocalique, mais il existe le phonème consonantique au milieu du mot. Les consonnes doubles correspondent généralement à un seul phonème consonantique. Les autres, en indonésien existe le dipthongues et infixe mais en français, il n'existe pas.

Les ressemblances de la syllabation: Quand il existe deux consonantiques, la combinaison de consonantique, entre deux vocaliques, la syllabation est faite avant le consonantique, Quand il existe la consonne qui suit, la syllabation est faite entre deux consonantiques. La combinaison de consonantique n'est jamais distinguée, La syllabation de l'addition que la forme de base prend le changement faite comme la base.

1. Introduction

La langue est un moyen de communication recouvrant tous les domaines de la vie.

Elle est utilisée soit à l'oral et soit à l'écrit. Nous pouvons en conclure qu'elle est un moyen de transmettre la pensée. En comparant avec les autres, ce moyen est plus effectif.

En utilisant la langue, nous pouvons exprimer la satisfaction, la tristesse, l'espoir, et les autres sentiments. Tous ceux là peuvent être transmis en l'utilisant.

Chaque langue est unique. Elle se compose de caractéristiques spéciale que les autres n'ont pas. Ces caractéristiques possède un système lexical, grammatical, phonologique et sémantique. C'est pourquoi les apprenants de langue ont des problèmes d'écriture, de grammaire, de prononciation, et aussi de vocabulaire. Ils pensent d'abord à leur langue maternelle pour qu'ils comprennent d'une façon assez facile. Quelqu'un qui apprend une langue ou bien plus d'une langue qui n'est pas sa langue maternelle éprouve des difficultés à la comprendre et à s'exprimer.

Pour bien communiquer en français, les apprenants doivent comprendre le système de phonologique. La phonologique se partage en deux domaines: la phonémique (pour certains linguistes, la phonémique s'appelle la phonologie) et la phonétique. La phonémique s'occupe de la fonction des sons dans la transmission d'un message, alors que la phonétique est une discipline de la linguistique consacrée à l'étude sonore de la langue, servant d'enveloppe matérielle de la pensée (<http://www.pallier.org>). Puis la phonétique décrit l'étude de la production des sons dans une langue humaine (Antes 2007:2). Actuellement, pour l'apprentissage des langues étrangères, ceux qui apprennent le français, ils doivent bien maîtriser la phonologie. Selon Sandra Caentaro (2008 : 1) dans http://www.appf.pt/questoes_linguisticas/QL_1.pdf, elle dit qu' *"apprendre une langue, c'est aussi savoir la parler, on doit donc apprendre la phonologie pour maîtriser la langue orale"*.

Muslich (2010 : 5) dit que *"Perlambangan unsur segmental bunyi tidak hanya bagaimana melambangkan bunyi- bunyi ujar dalam bentuk tulisan atau huruf, tetapi juga bagaimana menuliskan bunyi- bunyi ujar dalam bentuk kata, klausa, kalimat, dan bagaimana memenggal suku kata"*. C'est- à dire, la symbolisation du segment de voix n'est que comment de symboliser les voix de prononciation dans la forme l'écrit ou la

lettre, mais aussi comment d'écrire la voix de la prononciation dans la forme du mot, clause, phrase et comment de couper la syllabation.

D'après Antes, la syllabation se réfère au fait de diviser un mot ou une phrase en syllabes (2007 : 11).

D'après Muslich (2010: 73) la syllabation est “ *satuan kenyaringan bunyi yang diikuti dengan satuan denyutan dada yang menyebabkan udara keluar dari paru- paru*” . C'est-à-dire, la syllabation est l'unité sonore de voix suivi de l'unité de battement de la poitrine qui provoque l'air de sortie de poumon.

D'après la définition de wikipedia, “le découpage syllabique (ou syllabation, ou encore syllabification) est la séparation d'un groupe accentuel oral (ou d'un mot écrit) en une ou plusieurs syllabes qui le composent. La plupart des langues peuvent être découpées en syllabes tant à l'oral qu'à l'écrit, mais la syllabe écrite doit toujours être bien différenciée de la syllabe orale”.

La structure de la syllabation en indonésien et en français est différente et le découpage de la syllabation a une règle qui est aussi différente qu'en français.

La structure de la syllabation en indonésien se compose de :

V : voyelle et C: consonne

1. V : aku [**a**+ku]
2. CV : siku [**si**+ku]
3. VC : ember [□**m**+b□r]
4. CVC : tampak [**tam**+pa?]
5. CCV : protes [**pro**+t□s]
6. CCVC : praktis [**prak**+tis]
7. CCVCC : kompleks [**kOm**+pl□ks]
8. VCC : ekspor [□**ks**+pOr]

9. CVCC : seks [s□ks]
 10. CCCV : strategi [stra+tə+gi]
 11. CCCVC : struktur [struk+tur]

(Muslich, 2010:74)

D'après Dubois dans Febrisari (2001: 6), la structure de la syllabation en français se compose de :

V: voyelle et C: consonne

1. V : a [a]
 2. CV : bu [by]
 3. VC : un []
 4. CVC : lac [lak]
 5. CCV : clé [kle]
 6. CCVC : brun [b□]
 7. CCVCC : sport [sp□□]

En indonésien, Moeliono (2003:80) dit qu'il existe beaucoup de règles de la syllabation.

Nous pouvons trouver les exemples ci- dessous :

- a. Le mot **nakal**, si les apprenants font attention à la structure de la syllabation, cette syllabation est découpée **nak** et **al** parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CVC (**nak**) et CV (**al**). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec **na** et la deuxième souffle ne commence pas avec **al** mais avec **kal**.

nakal [na- kal]

cv- cvc

b. Le mot *berani*, peut être découpé en *be-rani* ou *bera-ni* mais nous ne pouvons pas le découper *ber-ani* ou *beran-i* parce que cela fracture l'unité de souffle. La forme *ber* et *i*, n'est pas un préfixe ou un suffixe.

berani [be- rani] et [bera- ni]

cv- cvcv cvcv- cv

c. Au contraire, le mot *berempat*, il faut le séparer en *ber- empat* ou *berem-pat* et ne pas bien découper devenir *be-rempat* parce que *ber*, est le préfixe qui évoque le problème si les apprenants séparent ces éléments.

berempat [ber- empat] et [berem- pat]

cvc- vccvc cvcvc- cvc

d. Le mot *walaupun* et *maukah* va les pareils de la suite de vocalique *au* mais le mot *walaupun* ne peut pas être découpé en *wala- upun*, alors que *maukah* peut *ma-ukah*. La raison la suivante: le "au" de "walaupun" diphtongue alors que le "au" de "maukah" ne forme qu'un seul son.

En français, pour diviser un mot ou bien une phrase en syllabes, il y a quelques règles d'après Callamand (2001:53), ça existe de faute qui fait par les apprenants.

Exemple :

1. cinéma (un nom)

La structure syllabique du mot cinéma est [si-ne-ma] mais les apprenants se trompent souvent et disent [sine-ma].

Chaque phonème consonantique se prononce avec le phonème vocalique qui suit.

[si – ne – ma]

cv- cv- cv

2. imaginer [i-ma-□i-ne]

v-cv-cv-cv (*Antes, 2007:12*)

Dans le mot imaginer, on ne le prononcerait pas [im-a□ -in-e] mais plutôt [i-ma-□i-ne].

Ainsi nous pouvons découper le mot en quatre syllabes.

Basé de ces différences, la chercheuse aimerait bien faire une recherche sur “ANALYSE CONTRASTIVE DE LA SYLLABATION EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN”.

2. Contenu

Après avoir collectée de données, nous comparons la syllabation en français et en indonésien. Quant à règle de la syllabation en français et en indonésien sont:

2.1 La règle de la syllabation en français

1. Chaque phonème consonantique se prononce avec le phonème vocalique qui suit. Le mot *balader*, cette syllabation est découpée *ba-la-de* parce qu'en français, la structure la syllabation, est ainsi CV (*ba*), CV (*la*) et CV (*de*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *ba* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *la* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la fin souffle avec *de* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle. Il existe trois syllabes : ba-la-de.

2. Deux phonèmes consonantiques successifs se séparent, s'ils débutent un mot, ils resteront bien entendu ensemble. . Le mot *bloc*, cette syllabation est découpée *bl□k* parce qu'en français, la structure la syllabation, est ainsi CCVC (bl□k). Mais s'ils observent attentivement leur souffle consiste en avec *bl□k* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

3. Quand il existe deux consonantiques, la combinaison de consonantique, entre deux vocalique, la syllabation est faite avant le consonantique. Le mot *critique*, cette syllabation est découpée *k*□*i* et *tik* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CCV (*k*□*i*) et CVC (*tik*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *k*□*i* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *tik* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

4. Si le phonèmes consonantiques successifs se séparent dans 2 syllabes différentes. C'est-à-dire, si au milieu de mot existe la consonne qui suit, la syllabation est faite entre deux consonantiques. Le mot *actif*, cette syllabation est découpée *ak* et *tif* parce qu'en français, la structure la syllabation, est ainsi VC (*ak*) et CVC (*tif*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *ak* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la deuxième souffle avec *tif* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

5. Dans le cas de 3 phonèmes consonantiques en milieu de mot, il ya en général un "s" et nous découpons avant le "s". Le mot *version*, cette syllabation est découpée *v*□□ et *sɥ* parce qu'en français, la structure la syllabation, est ainsi CVC (*v*□□) et CCV (*sɥ*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *v*□□ (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la deuxième souffle avec *sɥ* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle.

6. Les graphies de consonnes doubles correspondent généralement à un seul phonème consonantique. Le mot *baisser*, cette syllabation est découpée *b*□ et *se* parce qu'en français, la structure la syllabation, est ainsi CV (*b*□) et CV (*se*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *b*□ (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *se* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle.

2.2 La règle de la syllabation en indonésien

1. Quand il se trouve le phonème vocalique qui suit, la syllabation est faite entre les deux vocaliques. Le mot *baut*, cette syllabation est découpée *ba* et *ut* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CV (*ba*) et VC (*ut*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *ba* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *ut* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

2. Quand il existe deux consonantique, la combinaison de consonantique, entre deux vocalique, la syllabation est faite avant le consonantique. Le mot *badan*, cette syllabation est découpée *ba* et *dan* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CV (*ba*) et CVC (*dan*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *ba* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *dan* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

3. Quand il existe la consonne qui suit, la syllabation est faite entre deux consonantiques. La combinaison de consonantique n'est jamais distinguée. Le mot *abdi*, cette syllabation est découpée *ab* et *di* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi VC (*ab*) et CV (*di*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *ab* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la deuxième souffle avec *di* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle.

4. Quand il existe trois consonantique ou plus de trois, la syllabation est faite entre le premier consonantique et le deuxième consonantique. Le mot *sastra*, cette syllabation est découpée *sas* et *tra* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CVC (*sas*) et CCV (*tra*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *sas* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la deuxième souffle avec *tra* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle.

5. Les préfixes et les suffixes, est signifié les préfixes qui changent sa forme ainsi que d'une série de particules qui sont habituellement écrites à l'essence des mots, peut être coupé à la fin de la ligne. Le mot *pelupa* utilise le préfixe *pe*, cette syllabation est découpée *pə* et *lupa* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CV (*pə*) et CVCV (*lupa*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *pə* (**syllabe ouverte**) et la deuxième souffle avec *lupa* (**syllabe ouverte**).

Le mot *jamuran* utilise le suffixe *an*, cette syllabation est découpée *jamur* et *an* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CVCVC (*jamur*) et VC (*an*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *jamur* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la deuxième souffle avec *an* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

6. La syllabation de l'addition qui la forme de base prend le changement faite comme la base. Le mot *menutup*, cette syllabation est découpée *me-nu-tup* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CV (*me*), CV (*nu*) et CVC (*tup*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *mə* (**syllabe ouverte**) et la deuxième souffle avec *nu* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la fin souffle avec *tup* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne. Il existe trois syllabes : mə-nu-tup.

7. La syllabation qui est glissée faite comme la base. Elle est découpée dans trois syllabes, par exemple le mot *gelembung*, nous découpons *gə-ləm-bu* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CV (*gə*), CVC (*ləm*) et CVC (*bu*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *gə* (**syllabe ouverte**) et la deuxième souffle avec *ləm* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne et la fin souffle avec *bu* (**syllabe fermé**) parce que la syllabe se termine par la consonne.

8. Si un mot se compose de deux éléments ou plus et l'un d'éléments peut combiner avec l'autre élément, la syllabation faite entre les éléments. Chaque combinaison d'éléments découpée comme la base. Le mot *pascasarjana*, cette syllabation est découpée *pasca* et *sarjana* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CVCCV(*pasca*) et CVCCVCV (*sarjana*). Mais s'ils observent attentivement leur premier souffle consiste en avec *pasca* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle et la deuxième souffle avec *sarjana* (**syllabe ouverte**) parce que la syllabe se termine par la voyelle. Et le mot *pascasarjana*, cette syllabation est aussi découpée *pas-ca-sar-ja-na* parce qu'en indonésien, la structure la syllabation, est ainsi CVC-CV-CVC-CV-CV (*pas-ca-sar-ja-na*).

3. La Conclusion

Après avoir analysé les données qui ont accumulé de livres qui conviennent, alors nous voulons trouver la conclusion sur la syllabation en indonésien et en français, ce sont :

1. Les règles de la syllabation en français en indonésien.

En français, les règles de la syllabation sont : chaque phonème consonantique se prononce avec le phonème vocalique qui suit, deux phonèmes consonantiques successifs se séparent, dans le cas de 3 phonèmes consonantiques en milieu de mot, il y a en général un "s" et nous coupons avant le "s," les graphies de consonnes doubles correspondent généralement à un seul phonème consonantique. **En indonésien**, il y a les règles de la syllabation: quand il se trouve le phonème vocalique qui suit, la syllabation est faite entre les deux vocaliques, quand il existe deux consonantiques, la combinaison de consonantique, entre deux vocaliques, la syllabation est faite avant le consonantique, quand il existe le consonantique qui suit, la syllabation est faite entre deux consonantiques. La combinaison de consonantique n'est jamais distinguée, quand il existe trois consonantiques ou plus de trois, la syllabation est faite entre le premier consonantique et le deuxième consonantique, les préfixes et les suffixes, est signifié les préfixes qui changent sa forme ainsi que d'une série de particules qui sont

habituellement écrites à l'essence des mots, peut être coupé à la fin de la ligne, si un mot se compose de deux éléments ou plus et l'un d'éléments peut combiner avec l'autre élément, la syllabation faite entre les éléments. Chaque combinaison d'éléments découpée comme la base.

2. Les différences de la syllabation en indonésien et en français.

a. En indonésien, il existe au milieu du mot se trouve le phonème vocalique.

En français, il n'existe pas au milieu du mot se trouve le phonème vocalique, mais il existe le phonème **consonantique** au milieu du mot.

b. En indonésien, il existe les diphtongues mais en français, il n'existe pas les diphtongues

c. En indonésien, il existe l'infiks mais en français, il n'existe pas l'infiks.

3. Les ressemblances de la syllabation en indonésien et en français

a. Deux phonèmes consonantiques successifs se séparent, la syllabation est faite avant le consonantique.

b. Si les phonèmes consonantiques successifs se séparent dans deux syllabes différentes.

c. Chaque phonème consonantique se prononce avec le phonème vocalique qui suit.

4. RÉFÉRENCES

Antes, Theresa. 2007. **Analyse Linguistique de la Langue Française**. London: Yale University Press.

Brodard, 2005. **Dictionnaire de Français**. Paris: AUZOU

Callemand. 2001. **Phonétique et Pédagogie de la Prononciation**, Paris: CNED.

Febrisari, Hesti. 2001, **Pemenggalan Suku Kata**. Prodi Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED.

Laffont-Grammant, Robert .2002 . **Linguistique et Communication**. Barcelon :Bibliothèque de Laffont.

Muslich, Masnur. 2010. **Fonologi Bahasa Indonesia**. Jakarta: Bumi Aksara.

Moeliono, M. Anton . 2003. **Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia**. Jakarta: Perum Balai Pustaka.

Mulyadi, Rujiti. 2005. **Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan**. Jakarta: Balai Pustaka.

Tommasone, Robert. 2004. **Pour Enseigner la Grammaire**, Paris: Delagrave.

5. SITOGRAPHIE

<http://www.pallier.org>

Consulté le 3 mars 2012

http://www.appf.pt/questos_linguisticas/QL_1.pdf

Consulté le 5 mars 2012

<http://analysecontrastivelinguistique.htm.com>

Consulté le 1^{er} avril 2012

<http://repository.usu.ac.id/>

Consulté le 6 avril 2012

<http://syllabe.wikipedia.htm>

Consulté le 12 avril 2012